

УДК 811.111'42

Цыбульская Мария Владимировна, студентка

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

электронная почта: *miaaasyuuuu@mail.ru*

Tsybulskaya Mariya, , student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *miaaasyuuuu@mail.ru*

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В ЖАНРЕ КИНОРЕЦЕНЗИИ

(на материале русского и английского языков)

Аннотация. Статья представляет собой анализ и систематизацию различных маркеров интертекстуальности, выявленных в кинокритических отзывах на русском и английском языках. Была определена наиболее продуктивная модель интертекстуальности.

Ключевые слова: интертекстуальность, маркеры, кинокритика, цитата, аллюзия, реминисценция.

MEANS OF EXPRESSING INTERTEXTUAL CONNECTIONS
IN THE GENRE OF FILM REVIEW
(based on the material of the russian and english languages)

Annotation. The article is an analysis and systematization of various markers of intertextuality identified in film reviews in Russian and English. The most productive model of intertextuality was determined.

Key words: intertextuality, markers, film review, quotation, allusion, reminiscence.

Интертекстуальность давно и прочно является одной из самых продуктивных теоретических проблем, изучаемых как зарубежными, так и отечественными лингвистами. В последнее время это понятия активно завоёвывает новые области применения. В их числе также оказывается и публицистика.

Жанр рецензии – один из основных в институте кинокритики, по его состоянию можно судить об отрасли в целом. Появившись на свет практически одновременно с кинематографом в начале XX века, кинорецензия развивается в непосредственной связи с данным видом искусства. Несмотря на существование большого количества работ, посвящённых исследованию специфики кинорецензии, вопрос, связанный с теоретической разработкой данного жанра, всё ещё остаётся слабо изученным.

Целью нашего научного исследования является выявление особенностей реализации интертекстуальных связей в кинорецензиях на русском и английском языках. Актуальность данного исследования обусловлена сразу несколькими факторами. С одной стороны, возросшим интересом к категории интертекстуальности как явлению культуры и как текстовой категории, а, с другой стороны, существует явная необходимость изучения специфики её проявления в пространстве кинорецензий, которые были созданы в различных культурно-языковых сообществах.

К определению термина «интертекстуальность» существует множество подходов, узких и широких трактовок, но в данном исследовании мы будем считать, что интертекстуальность – это «общее свойство текстов, выражающееся в наличии связей, благодаря которым тексты могут явно или неявно ссылаться друг на друга» [1]. Для того, чтобы реципиент мог распознать интертекстуальную интенцию автора, текст должен содержать интертекстуальные индексы. Для создания подобных индексов авторы используют различные инструменты интертекстуальности: цитаты, аллюзии и реминисценции.

Материалом нашего исследования послужили кинорецензии на следующие фильмы: «Гарри Поттер и философский камень» (2001), «Интерстеллар» (2014), «По соображениям совести» (2016), «Зелёная миля» (1999), «Джейн Эйр» (2011), «Побег из Шоушенка» (1994), «Начало» (2010).

Было просмотрено 25 русских и 25 английских кинорецензий, доступных на популярных интернет-сайтах англоязычных и русскоязычных платформ. Наиболее используемыми источниками английских кинорецензий

являются веб-сайт “IMDb”, считающийся крупнейшей в мире базой данных о кинематографе, и портал известного американского критика Роджера Эберта – “RogerEbert”. Большинство кинокритических рецензий на русском языке было взято с крупнейшего русскоязычного интернет-сервиса «Кинопоиск», а также со специализированного интернет-журнала «Искусство кино» и информационно-развлекательного портала «Канобу».

Кинокритические рецензии выполнены как профессиональными кинокритиками, так и любителями, и рассчитаны на массового читателя.

Рассмотрим инструменты создания интертекстуальности в пространстве русскоязычных кинокритических рецензий. В ходе исследования мы проанализировали 25 кинокритических рецензий, в которых было выявлено 39 интертекстуальных включений различного типа.

Наиболее распространённым и очевидным маркером интертекстуальности является *цитата*: 19 случаев дословного воспроизведения в тексте кинокритической рецензии одного и более прецедентных текстов. Широкое распространение получил приём введения рецензентом диалогов или реплик, взятых из исходного кинофильма, в основной текст статьи. К примеру, при анализе пространства кинокритических рецензий на военную драму «По соображениям совести» мы отметили, что многие авторы включают в свой текст прямые цитаты главного героя фильма Дэймонда Росса: «*Чего ты хочешь? Я не в силах понять. Я тебя не слышу*», — говорит потрясённый кровавой бойней капрал Досс в фильме Гибсона.

При этом наиболее частотными являются цитаты с атрибуцией, в то время как цитаты без указания автора-донора высказывания встречаются реже.

Вторым по распространённости инструментом создания интертекстуальности является *аллюзия*. При анализе практического материала мы обнаружили 16 случаев заимствования определённых элементов претекста. Стоит отметить, что при создании аллюзивных включений в поле интереса составителей кинокритических рецензий могут попадать факты из:

1) мифологии: «А сын, который вырастает за время его странствий, — *Телемак*, у которого своя, не зависящая от отца, хоть и предопределённая его отъездом, судьба».

2) Библии: «Ибо никогда не стоит *создавать себе кумира*, как это сделал я в случае с ‘Межзвездным’».

3) всемирной истории: «Носитель имени короля, опоэтизированного Шекспиром в «Генрихе V» — ‘Господь за Гарри и святой Георг!’, и *того, другого, иной страны, того короля Наваррского*».

4) живописи: «Таинственное рукопожатие, которое Амелия переживает в момент перелета через «котовую нору», возвращается, когда Купер оказывается за горизонтом событий: это он жмет ей руку, невольно повторяя *жест Адама, прикасающегося пальцем к Богу-Отцу на потолке Сикстинской капеллы*».

5) науки: «Более того, вся эта экспедиция, что демонстрирует научные познания человечества, увенчана библейским именем «Лазарь». Историю которого авторы иронично описывают научным языком: чтобы чего-то достичь, надо от чего-то избавиться — *третий закон Ньютона*».

Наименее частотным маркером интертекстуальности является *реминисценция*, так как нами было выявлено всего 4 неявные отсылки к другим произведениям или культурно-историческим событиям. Например, при анализе кинокритики на научно-фантастическую драму «Интерстеллар» мы обнаружили, что рецензент включил в текст статьи выражение «как корабль назовёшь, так он и...», говоря об упомянутом в эпосе космическом корабле «Лазарь». Оригинальное выражение «как яхту назовёшь, так она и поплывет» принадлежит знаменитому капитану Врунгелю, герою популярного советского мультсериала, который был снят в 1970-ые годы.

Далее рассмотрим инструменты создания интертекстуальности в пространстве англоязычных кинокритик. В ходе исследования инструментов создания интертекстуальности в пространстве кинокритик на английском языке нами было выявлено 24 интертекстуальных включения. Отметим, что количество значительно уступает количеству интертекстуальных маркеров, найденных нами в кинокритиках на русском языке, несмотря на их меньшую содержательность и отсутствие широкого разнообразия в способах выражения оценочности.

Как и при анализе кинокритик на русском языке, мы определили, что самым распространённым и очевидным маркером интертекстуальности является *цитата*. Нами было выявлено 13 случаев дословного воспроизведения в тексте кинокритики одного и более прецедентных текстов. Широкое распространение получил приём введения рецензентом диалогов или реплик, взятых из исходного кинофильма, в основной текст статьи. Также кинокритики активно используют цитаты как эпиграф, помещая их в начало своей статьи. Приведём пример из кинокритик на мистическую драму “The Green Mile”, взятых со специализированного англоязычного сервера “IMDb”:

1) “*What happens on the mile stays on the mile*” («*То, что происходит на миле, остаётся на миле*»).

2) “*Some birds aren't meant to be cage*” («*Некоторые птицы не должны быть заточены в клетке*»).

В обоих случаях в качестве эпиграфа были взяты цитаты из одноимённого романа Стивена Кинга, текст которого лежит в основе сюжета вышеупомянутого кинофильма.

Вторым по распространённости инструментом создания интертекстуальности является *аллюзия*: мы обнаружили 10 случаев заимствования определённых элементов претекста. При создании аллюзивных включений в поле интереса составителей кинокритик могут попадать факты из:

1) мифологии: “*While it is an outstanding technical production, giving spectacle precedence over narrative is the film's Achilles Heel*” («*Несмотря на то, что это выдающаяся техническая постановка, приоритет зрелища над повествованием является ахиллесовой пятой фильма*»).

2) Библии: “*After all, even a non-religious person can admit that Thou Shall Not Kill is universally humanistic*” («*В конце концов, даже нерелигиозный человек может признать, что "Не убий" универсально гуманистично*»).

3) литературных произведений: “Richard Harris is headmaster Dumbledore, his beard so long that in *an Edward Lear poem*, birds would nest in it” («Ричард Харрис – директор Дамблдор; его борода такая длинная, что в *стихотворении Эдварда Лиры* в ней могли бы гнездиться птицы»).

4) других кинофильмов: “Garfield is cast to perfection as the wide-eyed and straight talking man of unshakeable principle and *Palmer* convincingly plays his adorable emotional anchor” («Гарфилд идеально подходит для роли наивного и прямолинейного человека с непоколебимыми принципами, а *Палмер* убедительно играет своего очаровательного эмоционального якоря»).

Также в роли материала для создания отсылок могут выступать пословицы, поговорки, афоризмы и идиомы. Однако самым частотным способом создания аллюзивной отсылки является так называемое «раскавычивание» цитаты и включение новообразованной версии ранее дословной выдержки в текст кинокритики: “He calls our attention to the hero of his story who managed to *put a little bit of the world tearing itself apart back together*” («Он обращает наше внимание на героя своей истории, *которому удалось собрать воедино частичку мира, разрывающегося на части*»).

Стоит отметить, что для создания аллюзивных отсылок русскоязычные и англоязычные авторы, несмотря на разный культурный контекст, выбирают одни и те же цитаты.

Наименее частотным маркером интертекстуальности в пространстве кинокритики на английском языке является *реминисценция*. Нами была выявлена всего одна неявная отсылка к литературному произведению: “The film certainly doesn't *go quietly into the night*” («Фильм, определённо, тихо в ночь не уходит»). Автор кинокритики неосознанно перефразирует название известного стихотворения Дилана Томаса “Do not go gentle into that good night” («Не уходи нежно в эту тихую ночь»), тем самым создавая ситуацию, подходящую под описание термина «реминисценция».

Для итоговой систематизации мы посчитали долю каждого маркера интертекстуальности от общего количества выявленных включений: цитата – 54%, аллюзия – 45%, реминисценция – 5% (в материале на русском языке); цитата – 49%, аллюзия – 41%, реминисценция – 10% (на английском). Таким образом, результаты анализа практического материала на русском и английском языках показали, что самым очевидным маркером интертекстуальности текста рецензии является цитата. Было отмечено, что при создании интертекстуальных индексов в поле интереса составителей кинокритики чаще всего попадают факты из мифологии, всемирной истории и Библии. Также широкое распространение в кинокритике получил приём введения рецензентом диалогов или реплик, взятых из исходного кинофильма, в основной текст статьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / пер.: Б. П. Нарумов, Г. К. Косиков. М. : Директ-Медиа, 2009. 656 с.